



*Imagining inclusive communities in European culture /
Imaginer des communautés inclusives dans la culture
européenne / Immaginare comunità inclusive nella cultura
europea.*

**European Society of Comparative Literature/Société Européenne de
Littérature Comparée (ESCL/SELCL)**
9th Congress/9ème Congrès
Rome, 6th-10th September 2021

Department of European, American and Intercultural Studies
Department of Letters and Modern Cultures
Sapienza University of Rome
The Chair of the scientific committee:
prof. Emilia Di Rocco and prof. Franca Sinopoli

20th-century criticism and theory have acquainted us with the ability of fictional narratives to build or strengthen the identity of nations and classes, often at the expense of other communities. Investigations of the ideological significance of fiction as a tool for social cohesion have insistently stressed its tendency to exclude, debase or misrepresent other groups. A question that has been posed less often is, however, how narrative works manage to build inclusive communities. This question seems of great relevance in relation to the modern period, especially to early modern cultural cosmopolitanism (the “republic of letters”), the universalism of the Enlightenment (with its focus on the nature of man), the construction of “imagined communities” in European nation-states, and the skepticism of nationalist ideologies that has marked significant strains of both

modernist and post-modern narrative culture. In recent years, moreover, given the ethical and political issues raised by transnational migrations and globalization, the power of fiction as a tool to question or broaden community boundaries has become more and more significant. And it is likely that it will become all the more so in light of recent social and political developments, such as the resurgence of nationalism in the shape of “sovereignism” and protectionist policies, and the crisis of Europe, both as an idea and as a system of institutions.

The concept of inclusiveness is especially relevant today not only in terms of nation and class, but also of race and gender, while strategies of inclusiveness are being explored in various domains, including translation studies, and applied to all kinds of texts (see for example gender-inclusive Bible translations). The concept of crisis translation, widely investigated today, is also relevant in that it relates to how translation and translations, in periods and areas of political and humanitarian crises, mediate between peoples and individuals belonging to different cultural and linguistic communities.

The aim of this conference is to invite reflections on narrative as a tool for the creation of inclusive communities in European culture, with a focus on a broad range of media (literature, both fictional and non-fictional, including translated literature, films, TV series, graphic novels, videogames) and on all periods, from classical antiquity – in which the grounds for communal thinking were established – to the present day, marked by radical attempts to renegotiate communal identities. We invite, moreover, papers and panels on the part played by criticism, theory, and historiography in envisioning inclusive communities and on the role of translation and circulation of narrative works in Europe. We encourage both narratological readings that highlight the formal language of community-building and political and ideological investigations, comparative or focused on specific contexts.

All papers will be included in sessions with four presenters each, so plan to present on your topic for no more than 20 minutes, inclusive of any audio or visual materials.

Please submit 300-words abstracts together with a short biography, institutional affiliation (where relevant), and contact details by **30th April 2020** at escl2021.lcm@uniroma1.it and escl2021.dseai@uniroma1.it.

Panel submissions are welcome. The deadline for complete panel proposals, including a short biography, institutional affiliation (where relevant), and contact details, is **15th April 2020**. Proposals should be sent to escl2021.lcm@uniroma1.it and escl2021.dseai@uniroma1.it.

Acceptance decisions will be notified by **30th October 2020**.

Possible topics and areas include, but are not limited to, the following:

- Comparative literature, world literature and the identity of Europe
- Fiction, national boundaries and European boundaries
- Translation and community-making in Europe
- Europe between the local and the global
- Gender articulations
- Gender-inclusive language
- Gender-inclusive translation strategies
- Crisis translation
- Films and TV shows exploring physical and metaphorical boundaries
- The Borders of Europe: the imperfect overlapping of geography, history and cultural heritage
- The Post-Sovietic euroasiatic space: past inclusions and present exclusions
- Ancient and modern traditions: Other perspectives from Caucasian regions and Central Asia
- The role of empires in the European literary space
- Colonial narratives and postcolonial counternarratives

- Processes of racialization in Europe
- Black Europe
- Writing transnational migrations
- Migration literature
- Diaspora studies : New identities and new communities
- Narratives of transitions
- Cultural Genomics
- Localism/s: Local communities (cities, towns, villages, neighborhoods) versus national and global
- Reading groups (physical or virtual)
- Fandom communities: groups of comics fans, science-fiction fans, horror fans, cosplayers, rock bands/stars fans, sport fans, etc.
- Cultural representations of European communities (Imagology)

We invite submissions in all disciplines allied to Comparative Literature, including history, the history of art, philosophy, classics, theology, translation studies, Near Eastern studies, Asian studies, and others. Abstracts on all topics will be considered, though priority will be given to those which address our thematic strand.

In addition to parallel sessions on the conference topic, two discussion-based PhD/PostDoc workshops will be organised.

Imaginer des communautés inclusives dans la culture européenne

La critique et la théorie du XXe siècle nous ont familiarisés avec la capacité des récits fictifs de construire ou de renforcer l'identité des nations et des classes, souvent au détriment des autres communautés. Les recherches sur l'importance idéologique de la fiction, en tant qu'outil de cohésion sociale, ont souligné avec insistance la tendance à exclure, avilir ou dénaturer d'autres groupes. Toutefois, une question qui a été moins souvent posée est celle de savoir comment le récit fonctionne et comment il parvient à construire des communautés inclusives. Cette question semble d'une grande pertinence par rapport à la période moderne, en particulier au cosmopolitisme culturel moderne de la première heure (la "république des lettres"). Mais aussi à l'universalisme du Siècle des Lumières (avec son intérêt pour la nature humaine), à la construction de "l'imaginaire national" des États-nations européens, au scepticisme des idéologies nationales qui ont marqué les grandes tendances des cultures narratives moderne et postmoderne. De plus, ces dernières années, étant donné les questions éthiques et politiques soulevées par la globalisation, le pouvoir de la fiction, comme outil pour remettre en question ou élargir les frontières communautaires, est devenu de plus en plus considérable. Et il est probable que ce pouvoir deviendra d'autant plus important à la lumière des récents développements sociaux et politiques, tels que la résurgence du nationalisme sous la forme du "souverainisme" et des politiques protectionnistes, de la crise de l'Europe, à la fois comme idée et comme système institutionnel.

Le concept d'inclusivité est particulièrement pertinent aujourd'hui, non seulement en termes d'identité nationale et d'identité de classe, mais aussi d'identité de genre, et des stratégies d'inclusivité sont explorées dans divers domaines, y compris les études de traduction, et appliquées à toutes sortes de textes (voir par exemple les traductions de la Bible attentives aux questions de genre).

La notion de « crisis translation », largement étudiée aujourd'hui, est également pertinente dans la mesure où elle concerne le rôle de la

traduction et des traductions, en période et dans les domaines de crises politiques et humanitaires, de médiation entre les peuples et les individus appartenant à des communautés culturelles et linguistiques différentes. L'objectif de cette conférence est d'inviter à la réflexion sur la narration en tant qu'outil de création de communautés inclusives dans la culture européenne, en mettant l'accent sur un large éventail de médias (littérature, aussi bien de fiction que de non-fiction, y compris la littérature traduite, les films, les séries télé, les romans graphiques et les jeux vidéo) et s'étalant sur différents périodes, depuis l'Antiquité classique - où la pensée communautaire était déjà bien fondée - à nos jours, caractérisée par des tentatives radicales pour renégocier l'identité communautaire. Nous invitons, par ailleurs, à une réflexion sur le rôle de la critique, de la théorie et de l'historiographie dans la conception de communautés inclusives et sur le rôle de la traduction et de la circulation des œuvres narratives en Europe. Nous encourageons à la fois les lectures narratologiques qui mettent en évidence le langage formel du développement communautaire et les réflexions politiques et idéologiques, comparatives ou axées sur des contextes spécifiques.

Nous invitons les collègues à envoyer des propositions de communications sur les communautés inclusives, à partir de toutes les disciplines et de tous les points de vue. Toutes les communications seront incluses dans des panels de quatre conférenciers chacun. Prévoyez donc, s'il vous plaît, de faire une présentation sur votre sujet pendant 20 minutes au maximum, incluant tout matériel audio ou visuel.

Veillez soumettre des **résumés de 300 mots** accompagnés d'une courte biographie, d'une affiliation institutionnelle (si possible) et de vos coordonnées d'ici le **30 avril 2020** à l'adresse :

escl2021.lcm@uniroma1.it et escl2021.dseai@uniroma1.it.

Les **soumissions de panels** sont les bienvenues. Si vous souhaitez en proposer un, veuillez le soumettre au complet, accompagné d'une courte biographie, de votre affiliation institutionnelle (si possible) et

de vos coordonnées avant le **15 avril 2020** aux adresses suivantes: escl2021.lcm@uniroma1.it et escl2021.dseai@uniroma1.it.

Les décisions d'acceptation seront notifiées avant le **30 octobre 2020**.

Les sujets et domaines possibles comprennent, sans toutefois s'y limiter, ce qui suit :

- Littérature comparée, littérature mondiale et identité de l'Europe
- Fiction, frontières nationales et frontières européennes
- Traduction et création de communautés en Europe
- L'Europe entre le local et le global
- Articulations de genre
- Un langage qui tient compte des différences de genre
- Stratégies de traduction qui tiennent compte des sexospécificités
- Traduction de crise
- Films et émissions de télévision explorant les frontières physiques et métaphoriques
- Les frontières de l'Europe : le chevauchement imparfait de la géographie, de l'histoire et du patrimoine culturel
- L'espace eurasiatique post-soviétique : inclusions passées et exclusions présentes
- Traditions anciennes et modernes : Autres perspectives des régions caucasiennes et d'Asie centrale
- Le rôle des Empires dans l'espace littéraire européen
- Récits coloniaux et contre-récits postcoloniaux
- Les processus de racialisation en Europe
- Europe noire
- L'écriture des migrations transnationales
- Littérature sur la migration
- Études sur la diaspora : nouvelles identités et nouvelles communautés
- Les récits des transitions
- Génomique culturelle
- Localisme(s) : Les communautés locales (villes, cités, villages, quartiers) par rapport aux communautés nationales et mondiales

- Groupes de lecture (physiques ou virtuels)
- Communautés “Fandom” : groupes de fans de BD, de science-fiction, d'horreur, de cosplayers, de groupes rock, de fans de sport, etc.
- Représentations culturelles des communautés européennes (Imagologie)

Nous invitons les soumissions dans toutes les disciplines proches de la littérature comparée, y compris l'histoire, l'histoire de l'art, la philosophie, les classiques, la théologie, la traduction, les études du Proche-Orient, les études asiatiques, et autres. Des abstracts sur tous les sujets seront pris en considération, mais la priorité sera donnée à ceux qui traitent de notre volet thématique.

En plus des sessions parallèles sur le sujet de la conférence, seront organisés deux ateliers discussion doctorales et post-doctorales.

Immaginare comunità inclusive nella cultura europea

La critica e la teoria del XX secolo ci hanno abituato all'idea che le narrazioni sono in grado di costruire o rafforzare l'identità di nazioni e classi, spesso anche a spese di altre comunità. Le ricerche sul significato ideologico della narrazione come strumento di coesione sociale hanno insistentemente sottolineato la sua tendenza ad escludere, umiliare o travisare altri gruppi. Una domanda che è stata raramente posta è, tuttavia, come le opere narrative riescano a costruire comunità inclusive.

Tale questione sembra essere di grande rilevanza in relazione alla modernità e, in particolare, al primo cosmopolitismo culturale (la "repubblica delle lettere"), all'universalismo dell'Illuminismo (con il suo focus sulla natura dell'uomo), alla costruzione di "comunità immaginarie" all'interno degli stati-nazione europei e allo scetticismo delle ideologie nazionaliste, che hanno comportato notevoli tensioni nella cultura narrativa sia moderna che postmoderna. Negli ultimi anni, inoltre, date le questioni etiche e politiche sollevate dalle migrazioni transnazionali e dalla globalizzazione, il potere della narrazione come strumento per mettere in discussione o ampliare i confini della comunità è diventato sempre più significativo. Ed è probabile che lo sarà sempre di più, soprattutto in relazione ai recenti sviluppi sociali e politici, quali la rinascita del nazionalismo nella forma del "sovranoismo" e delle politiche protezionistiche, nonché della crisi dell'Europa, quest'ultima intesa sia come idea astratta che come sistema di istituzioni.

Il concetto di inclusione risulta particolarmente rilevante oggi non solo in termini di identità nazionale e di classe, ma anche di identità di genere e "razziale", mentre al contempo strategie di inclusione sono state indagate in vari settori, compresi gli studi sulla traduzione, e applicate a tutti i tipi di testi (si vedano, in questo senso, ad esempio le traduzioni bibliche che tengono conto dell'inclusione di genere). Il concetto di "traduzione della crisi", ampiamente studiato oggi, risulta rilevante in quanto si riferisce al ruolo della traduzione in

periodi e aree di crisi politiche e umanitarie, di mediazione tra popoli e individui appartenenti a diverse comunità culturali e linguistiche.

Lo scopo di questa conferenza è di stimolare riflessioni sulla narrazione come strumento per la creazione di comunità inclusive nella cultura europea, con un focus su una vasta gamma di media (letteratura, sia di finzione che non, includendo letteratura tradotta, film, TV serie, graphic novel, videogiochi) attraverso tutti i periodi, dall'antichità classica – in cui furono stabilite le basi del pensiero comune – fino ai nostri giorni, segnati da radicali tentativi di rinegoziare le identità comuni. Si auspicano, inoltre, riflessioni sul ruolo svolto dalla critica, dalla teoria e dalla storiografia nell'immaginare comunità inclusive e sul ruolo della traduzione e della circolazione delle opere narrative in Europa. Si incoraggiano letture narratologiche che evidenzino il linguaggio formale della costruzione della comunità e delle indagini politiche e ideologiche, purché siano comparative o focalizzate su contesti specifici.

Invitiamo proposte che analizzino le comunità inclusive a partire da tutte le discipline e prospettive. Tutte le proposte saranno incluse in sessioni composte da quattro relatori ciascuna, di conseguenza ogni relatore avrà a disposizione per il proprio intervento al massimo 20 minuti, comprensivi di qualsiasi materiale audio o video.

Si prega di inviare un abstract di **300 parole** insieme a una breve biografia, un'affiliazione istituzionale (se pertinente) e i dettagli di contatto entro il **30 aprile 2020** ai seguenti indirizzi email: escl2021.lcm@uniroma1.it e escl2021.dseai@uniroma1.it.

Sono benvenute proposte di panel. Se si desidera inviarne uno, si è pregati di inviarlo completo, insieme a una breve biografia del proponente e dei partecipanti, l'affiliazione istituzionale (ove possibile) e i dati di contatto entro il **15 aprile 2020** ai seguenti indirizzi email: escl2021.lcm@uniroma1.it e escl2021.dseai@uniroma1.it.

L'eventuale accettazione delle proposte sarà comunicata entro il **30 ottobre 2020**.

Possibili argomenti e aree di ricerca includono – ma non sono limitati – i temi seguenti:

- Letteratura comparata, letteratura mondiale e identità dell'Europa
- Narrazioni: confini nazionali e confini europei
- Traduzione e creazione di comunità in Europa
- Europa tra locale e globale
- Questioni di genere
- Lingua inclusiva di genere
- Strategie di traduzione inclusiva del genere
- Traduzione della crisi
- Film e programmi TV che esplorano i confini fisici e metaforici
- I confini dell'Europa: l'imperfetta sovrapposizione di geografia, storia e patrimonio culturale
- Lo spazio euroasiatico post-sovietico: inclusioni passate ed esclusioni presenti
- Tradizioni antiche e moderne: altre prospettive dalle regioni caucasiche e dall'Asia centrale
- Il ruolo degli Imperi nello spazio letterario europeo
- Narrativa coloniale e contraddizioni postcoloniali
- Processi di razzializzazione in Europa
- Europa nera
- Scrittura delle migrazioni transnazionali
- Letteratura della migrazione
- Studi sulla diaspora: nuove identità e nuove comunità
- Narrativa della transizione
- Genomica culturale
- Localismo/i : comunità locali (città, paesi, villaggi, quartieri) contro comunità nazionali e globali
- Letture di gruppo (fisiche o virtuali)
- Comunità di fan (fandom): gruppi di fan dei fumetti, della fantascienza, dell'horror, cosplayer, fan di rock band e di star, appassionati di sport, ecc.
- Rappresentazioni culturali delle comunità europee (Imagologia)

Invitiamo proposte da tutte le discipline affini alla letteratura comparata, tra cui la storia, la storia dell'arte, la filosofia, gli studi

classici, la teologia, gli studi relativi alla traduzione, lo studio del Vicino Oriente, dell'Asia, ecc. Verranno presi in considerazione abstract su tutti gli argomenti, anche se verrà data priorità a quelli che affrontano i temi della lista di cui sopra.

In aggiunta alle sessioni parallele sui temi della conferenza verranno organizzati due workshop per dottorandi e dottori di ricerca.